

HEMINGWAY
on
GERNIKA

The Italians moved in new troops, artillery and plane while the Spanish government sent away all their foreign volunteers and had the French border closed against their bringing in artillery and munitions by Chamberlain and Daladier. Oh well there is no use to talk about it. But when I read in the *Sunday Visitor* about the atrocities of the Reds, the wickedness of the Spanish "Communist" Government, and the humanness of General Franco who could have ended the war months ago in he had not been afraid of harming the civilian population after having seen town after town bombed to ground, the inhabitants killed, the columns of refugees on the roads bombed and machine gunned again and again -well there's no use talking. But that sort of lying kills things inside of you. They take great pains now to prove Franco never bombed Guernica. It was just blown up by the Reds. Harry Sylvester, who was never in Spain in his life, proved it to me in a long letter. Well I was not in Guernica. But I was in Mora del Ebro, Tortosa, Reus, Tarragona, Sagunto, and many other towns when Franco did exactly the what he denies having done in Guernica. But what's the use now? There is only one thing to do when you have a war and that is win it. When you have been betrayed and sold out a dozen different ways and have lost you shouldn't object to being lied about in addition.

Ernest Hemingway

Letter to MRS. PAUL PFIFFER (Ernest Hemingway's second wife's mother), Key West, 6 February 1939

Espainiar gobernuak nazioarteko bolondres guztiak kanpora bota zituen aldi berean italiarrek beste tropa berri batzuekin, artilleriarekin eta hegazkinekin parte hartu zuten, eta orduantxe itxi zen Frantziarekiko muga Chamberlainek eta Daladierrek hornituriko artilleria eta munizioa sar ez zitezenean. Eta zera, badakit horretaz berba egitea alferrik dena baina, "Sunday Visitor" horretan irakurri nuenean zer zioten gorrien ankerkeriez, espainiar gobernu "komunistaz" eta guda orain baino zenbait hilabete lehenago amai zezakeen Franco izeneko jeneral baten gizatasunaz, zeinak ziurrenik ez zuen horrela egin, zeren eta populazio zibilari kalte egitearen beldur zen, batik bat ikusirik herriak eta herriak hondakindegira huts bihurtu arte, suntsitu arte, behin eta berriro bonbardatuak zirela, ikusirik horietako herritarrak erailik zirela, kaminoetan aurrera ihesean ilara luzeak osatuz zihoazen aterpe gurakoak behin eta berriro ametrailatuak zirela, zera, zer esango dizut, ez du merezi. Orain osterara egundoko ahalegina egiten ari dira Francok sekula ere ez zuela Gernika bonbardatu. Gorriek suntsitu zuten bonbakadan bonbakadez, horra. Tira, ez nintzen izan Gernikan, bai osterara Mora del Ebron, Tortosan, Reusen, Tarragonan, Sagunton eta beste hainbat herritan noiz eta Francok orain Gernikan sekula egin ez duena dioen berbera egin zuenean. Horrek guzti horrek orain, zertarako balio du baina? Gerran zarela egin zenezakeen bakarra hartan nagusitzea da. Traizionatua izan zarenean, hamaikatxo aldiz eta makina bat erataria saldua izan zarenean, ez diozu zertan aurka egin zutaz esango diren gaiztakeriei ez eta zutaz zabalduko diren era guztietako gezurrei.

Ernest Hemingwayren gutuna bere bigarren emaztearen ama MRS. Paul Pfeiffer-i. Key West, 1939ko otsailaren 6a.

Los italianos intervinieron con nuevas tropas, artillería y aviones al tiempo que el Gobierno español despedía a todos los voluntarios internacionales y entonces, la frontera con Francia fue bloqueada para evitar la entrada de artillería y munición proporcionada por Chamberlain y Daladier. Y bueno, sé que es inútil hablar sobre ello, pero cuando leí en el *Sunday Visitor* acerca de las atrocidades de los rojos, la crueldad del gobierno “comunista” español y la humanidad de un general Franco que pudo terminar la guerra hacía meses de no ser por temor a dañar la población civil después de ver pueblos y pueblos bombardeados hasta convertirlos en escombreras, de ver a sus habitantes asesinados, después de que los refugiados que huían por carretera, formando largas hileras, fueran ametrallados una y otra vez – bueno, no merece la pena. Pero esa manera de mentir mata tu memoria. Ahora están haciendo un grandísimo esfuerzo para demostrar que Franco jamás bombardeó Gernika. Simplemente fue destrozada a bombazos por los rojos. Harry Silvester, el cual no estuvo en España en toda su vida, me lo demostró por medio de una extensa carta. Bueno, yo no estuve en Gernika, pero estuve en Mora del Ebro, Tortosa, Reus, Tarragona, Sagunto y muchas otras localidades cuando Franco hizo exactamente lo que ahora niega haber hecho en Gernika. Pero, ¿de qué vale esto ahora? Cuando estás en guerra sólo hay una cosa que puedes hacer y es ganarla. Cuando has sido traicionado y vendido de una docena de maneras diferentes y has perdido la guerra no deberías oponerte a ser difamado ni a que se cuenten toda clase de mentiras sobre tí.

Carta de Ernest Hemingway a MRS. PAUL PFEIFFER (madre de su segunda esposa), Key West, 6 de febrero de 1939

Les italiens intervinrent avec de nouvelles troupes, artilleries et avions en même temps que le gouvernement espagnol prenait congé de tous les volontaires internationaux. La frontière avec la France fut alors bloquée pour éviter l'entrée de l'artillerie et des munitions fournies par Chamberlain et Daladier.

Bon, je pense qu'il est inutile d'en parler, mais quand je lus sur le *Sunday Visitor* au sujet des atrocités des rouges, la cruauté du gouvernement "communiste" espagnol et l'humanité du Général Franco qui eut pu finir la guerre six mois auparavant, si ce ne fut pas pour ne pas endommager la population civile après avoir vu des villages et des villages bombardés jusqu'à devenir des dépotoirs, avoir vu ses habitants assassinés, après que les réfugiés qui fuyaient par les routes, en formant de longues rangées, furent mitraillés une fois et une autre fois, bon ça ne vaut pas la peine. Mais cette manière de mentir tue la mémoire. Maintenant ils font un grand effort pour montrer que Franco n'a jamais bombardé Guernika. Elle fut simplement détruite par les bombes des rouges. Harry Silvester, qui n'est jamais allé en Espagne de toute sa vie, me le prouva au moyen d'une longue lettre. Bon, moi je ne suis pas allé à Guernika mais j'étais à Mora del Ebro, Tortosa, Reus, Tarragona, Sagunto et beaucoup d'autres localités quand Franco fit exactement ce qu'il nie maintenant avoir fait à Guernika. Mais, à quoi cela sert-il aujourd'hui? Quand on est en guerre, il n'y a qu'une chose que l'on puisse faire, la gagner. Lorsque l'on a été trahi et vendu d'une douzaine de manières différentes et que l'on a perdu la guerre, on ne doit pas s'opposer à être diffamé ni à ce que l'on raconte toute sorte de mensonge sur soi.

Lettre de Ernest Hemingway à Madame Pfeiffer (la mère de sa seconde épouse), Key West, 6 février 1939

Die Italiener intervenierten mit neuen Truppen, Artillerie und Jagdflugzeuge, während die Spanische Regierung alle die internationale Freiwilligen entließ, und dann wurde Einfuhr französischer Artillerie und Munition, die bisher von Chamberlain und Daladier versorgen worden waren, blockiert. Na ja, ich weiß, es bringt nichts, darüber zu sprechen, aber als ich in der *Sunday Visitor* über die Gräueltaten der Roten, die Grausamkeit der Spanischen „Kommunistischen“ Regierung und die Menschlichkeit von General Franco las, der den Krieg beenden können hätte, wenn er davor keinen Angst gehabt hatte, die Zivilbevölkerung noch mal zu beschädigen –nachdem ich so viele Städte in Trümmern gesehen habe, deren Einwohner erschossen; nachdem Reihen von hunderten oder tausenden Flüchtlingen auf den Straßen immer noch bombardiert und mit Maschinengewehr erschossen wurden – na, es bringt jedoch nichts. Aber so eine Art von Lügen streicht die ganze Wahrheit aus den Gedächtnissen. Jetzt strengen sie sich an um zu beweisen, dass Franco Guernica niemals bombardierte; im Gegenteil wurde sie einfach von den Roten hochgehen gelassen. Harry Silvester, der noch nie in Spanien war, belegte mir es mittels eines ausführlichen Briefs. Na gut, ich war nicht in Gernika, doch ich war in Mora del Ebro, Tortosa, Reus, Tarragona, Sagunto und vielen anderen Orten, wo Franco genau das machte, was er jetzt in Gernika getan zu haben abstreitet. Aber, was bringt es denn, das zu sagen? Wenn man im Kriegszustand sich befindet, gibt es nur eine Sache, die man machen kann: gewinnen. Wenn man schon verraten und verkauft worden ist und den Krieg verloren hat, sollte man dagegen nicht einwenden, dass man zusätzlich diffamiert wird.

Brief von Ernest Hemingway an Frau Pfeiffer (Mutter seiner zweiten Ehefrau), Key West, 6. Februar 1939